



诺贝尔文学奖文集

Collections of the Noble Prize for literature

罗马史

Luomashi

1902年获奖

[德国] 特奥多尔·蒙森

Theodor Mommsen

李斯◎等译

时代文艺出版社

K126

17

2006



诺贝尔文学奖文集

Collections of the Noble Prize for literature

罗马史

Luomashi

1902年获奖

[德国] 特奥多尔·蒙森

Theodor Mommsen

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗马史/(德)蒙森著;李斯等译. —长春:时代文艺出版社,2006.9
(诺贝尔文学奖文集)
ISBN 7-5387-2170-3

I. 罗... II. ①蒙... ②李... III. 古罗马—历史 IV. K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 075626 号

罗马史

作 者	蒙森
出 品 人	张四季
选题策划	陈 琛
责任编辑	陈 琛
出 版	时代文艺出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号 邮编:130021
电 话	总编办:0431-5638648 发行科:0431-5677782
网 址	www.shidaichina.com
印 刷	北京同文印刷有限责任公司
发 行	时代文艺出版社
开 本	700 × 1000 毫米 1/16
字 数	630 千字
印 张	18
版 次	2006 年 10 月第 1 版
印 次	2006 年 10 月第 1 次印刷
定 价	24.50 元

版权所有 翻印必究

诺贝尔文学奖文集

Collections of the Noble Prize for literature

《普吕多姆诗选》

《卡尔杜齐诗选》

《吉檀迦利》

《罗马史》

《超越人力》

《六个寻找作者的剧中人》

《米洛依》

《大帆船》

《利害攸关》（另附《女当家人》）

《你去什么地方》

《基姆》

《人生的意义与价值》

《创造进化论》

《尼尔斯骑鹅旅行记》

《倔犟的姑娘》（另附《葡萄园看守》）

《耶恩森短篇小说集》

《无形的来客》《盲人》《七公主》《青鸟》

《织工》《沉钟》

《国王的人马》（另附《海顿斯坦诗选》）

《明娜》

《乐土》

《母亲》

《奥林匹斯的春天》（另附《梦中的佳丽—伊玛果》）

《卡尔费尔德诗选》

《土地的成果》

《诸神渴了》

《叶芝诗选》

《农民们》

《人与超人》《圣女贞德》

《克丽丝汀的一生》

《布登勃洛克一家》

《巴比特》

《福尔赛世家》

《伪币制造者》（另附《窄门》）

出品人：张四季
选题策划：陈琛
责任编辑：陈琛
技术编辑：赵宇

装帧设计： Tel: 13311332773 Z-q1980@163.com



得奖评语

Collection of the Nobel Prize for Literature

其巨著《罗马史》的成功，
表明了他在今世最伟大的纂
史巨匠。



蒙 森 博 士

将此书第一卷献予友人柏林之摩
利兹·霍普特
(Moriz Haupt)

蒙森序文选译

本文中保留瓦罗^①对于罗马城的纪年法；页边的数字则表示基督降生之前的年数。

在计算年数上，罗马城纪元元年相当于公元前753年奥林匹亚“六，四”；但罗马太阳历以3月1日为一年之首，希腊则为7月1日。因此，更精确地说，罗马城纪元元年相当于公元前713年最后十个月和752年的头两个月，又相当于奥林匹亚“六，三”的最后四个月和“六，四”的头八个月。

罗马与希腊钱币一律以艾斯和塞斯特等值、德纳瑞与德拉克玛等值来换算。一百德纳瑞以上的币值则以与现价同重黄金计算，一百德纳瑞以下者，则以与现价同重白银计算。罗马一磅（等于327.46克）黄金相当于四千塞斯特，因此，依照金对银的1: 15.5之比值，可换算为286普鲁士泰勒（约41英镑）^②。

Kiepert氏地图可为意大利军事形势提供最清楚概念。

① Marcus Terentius Varro, 116—27B. C. 罗马学者与作家。

② 艾斯、塞斯特、德纳瑞、德拉克玛、泰勒（依次为 as, sestertius, derarius, drachma, thaler）依次为古罗马青铜币、货币、银币、希腊银币、日耳曼大银币。

译者注言

- 一、中译原拟将原著四册全译,但后来考虑到这样大份量的史学著作不适于纳入《诺贝尔文学奖文集》中,故改为抽译本。
- 二、英文版《诺贝尔文学奖文集》中仅抽译凯撒时代部份,中译本除此部分外,并译罗马初创部分,及迦太基之战的汉尼拔部分。
- 三、中译抽译本第一、二册根据 William P. Dickson 牧师一八六七年之英译本,第三册根据英文本《诺贝尔文学奖文集》,英译者为 Dero A. Saunders 与 John H. Collins.
- 四、第一册之中译本於文中有许多删节之处,只留罗马的发端之基本部分。

颁奖辞

*Collections of the Noble Prize
for literature*



瑞典学院常任秘书

C·D·奥·威尔森

诺贝尔章程的第二段载明，“文学”应不仅只包括纯文学，“而也当包括在形式或内容上显示文学价值的其它著作”。这个定义使诺贝尔文学奖得以颁给哲学家、以宗教题材为中心的作家、科学家与史学家，只要他们著作的呈现形式有杰出的艺术性，其内容有高度的价值性。

瑞典学院今年必须在许多出众的名字之间做选择。最后的决定是赠予普鲁士皇家科学院 18 位院士联名推介的特奥多尔·蒙森。

蒙森 70 岁生日时，Zangemeister 所收集的蒙森已出版文章目录共 920 篇。蒙森最重要的学术贡献之一是编辑《拉丁铭文集》（*corpus Inscriptionum Latinarum*, 1867-1959 年）；虽然有许多渊博的学者相助，这仍是一项海格立斯式的重任，因为十五册之中不但册册有蒙森的文章，而且全集的组编乃是他特殊的成就。蒙森，这位在学术界屹立不倒的英雄，在罗马法、铭文、钱币学、罗马编年史与罗马通史方面都有原创性研究。即使对他抱有成见的评论家都承认他在伊比吉亚（Iapygia）的铭文上，在阿庇亚·凯卡斯（Appius Caecus）的片简上，在迦太基的农业上有同样的权威。有教养的读者之认识他则主要是透过他的《罗马史》（*Römische Geschichte*, 1854-1855 年，1885 年），这是一部里程碑式的著作，而瑞典学院之所以把诺贝尔文学奖颁给蒙森，主要是因为这部著作。

这部著作于 1854 年开始出版，到目前为止，第四册尚未问世，但 1885 年则先出版了第五册，这是对罗马帝国治下的各行省的杰出描述，由于这段时期离现代不远，因之其中的许多描述都可以作为当代的借鉴，而可以跟诺贝尔章程中指陈的现象相比照，因而使各位对全书的评估可以有一个起点。蒙森这部业已译成许多外文的著作，既有彻底而广包性的学术价值，又有生动有力的文学风格。蒙森结合了丰富的资料与精确的判断、严格的方法与年轻的活力，而又以艺术的形式将它呈现出来，

这是惟一能使描述具有生命与具体感的方式。他懂得如何分别麦子与糠皮；而他渊博的知识与组织能力之可佩，正不亚于他的直觉想象力，不亚于他将细心研究过的资料以活生生的画面呈现的力量。他的直觉能力与创作能力将史学家与诗人之间的鸿沟填平了。在《罗马史》第五册，蒙森曾说，想象力不仅是诗歌之母，也是史学之母，从这句话可以看出他其实已经感觉到其间的关系。真的，两者的相似非常大。兰克（*Ranke*）的客观态度相似于歌德的伟大沉静，而英格兰把马考雷（*Macaulay*）葬于西敏寺的诗人之隅乃是正确的。

蒙森用简略的几笔就勾勒出罗马人民的性格，显示出罗马人对国家的服从如何跟儿子对父亲的服从有关。他以杰出的技巧展开了罗马发展史的画布。从最初的蕞尔小族至君临世界的大帝国。他描述了随着帝国的成长，陈旧而顽固的体制已经如何不再能适于新的任务；“公民议事集会”的主权如何渐渐变成了一个虚有其名的东西，只偶尔被政治煽动家为了他们自己的目的而利用；元老院早先如何尽心尽力注意公共事务，但这衰老的贵族寡头政治一旦履行了义务之后，又如何未能符合国家对它的新要求；而不爱国的资本主义又如何经常在政治的投机行为中滥用其力量；自由农民消失又如何导致整个共和国的灾变。

蒙森也向我们论证执政官的经常更换如何阻碍了战事的一致性，因而使罗马人终于把军事指挥官的任期延长；而同时，将军们又如何日渐独立，凯撒主义如何变为必需，其原因甚多，但最重要者则为缺乏可以跟实际帝国相配合的制度；而绝对专制在许多情况下又如何比寡头统治造成的困难较少。在这位史学家不容情的眼前，虚假的光辉消失了，麦子与糠皮分了出来，而蒙森像他所赞扬的凯撒一样，具有清明的眼光，可以看出实际的需要，可以免于幻象的蒙蔽。

有不少的评论家对蒙森的《罗马史》提出批评，他们的批评或许并非完全不当。他们认为蒙森有时被他的天才牵着走，做下主观的、强烈的判断，尤其是对那些拥护垂死的自由的人士，反对凯撒的人士，以及在艰苦的时期于两派之间摇摆的人士。有些人批评蒙森，他在天才破坏法律的时候，仍对天才表示赞许，他曾说，在历史中并无所谓叛国罪，造反者可以是有远见的政治家。然而，我们却必须强调，蒙森从没有推崇过赤裸的暴力，而只推崇为国家崇高的目标效劳的力量；我们也必须记得他言之凿凿的信念，“推崇被邪恶的精神所败坏的事物，乃是对历史精神的罪恶”。也有人批评蒙森有时用跟古代状况并不十分相合的现代用语来指陈古代人物与现象，但这宁可是蒙森博学的结果，而不是出自他的想象。若说它在陈述方面增加了太多的色彩，则它同样也增加了新鲜感。

值得顺便一提的是，蒙森并非历史唯物论者。他赞美波利比阿斯，但他也谴责他，因为他忽视了人的道德力量，因为他的“世界观”太机械化。在谈到具有使命感的革命分子C·葛拉丘时，他说，除非统治者与被统治者由共同的道德精神相缔结，否则任何国家都是建立在沙滩上。他认为健康的家庭乃是国家的核心。他严厉

谴责罗马的奴隶制度。他看出，一个仍有活力的民族可以如何因灾难而振奋，他认为今日意大利的团结乃是高卢人在罗马烧起的一片火海所导致的结果，正如昔日雅典的自由生于波斯人对卫城的劫掠烧杀。

博学、活泼、善嘲讽的蒙森对罗马的内政与外交、宗教与文学、法律与金融以及风俗习惯，都做了动人的阐述。他的阐述是精彩的，凡读过他的《罗马史》的人，便不可能忘记他对特拉西曼湖之战、坎奈之战、阿勒利亚之战及法萨拉斯之战的记述。他对人物的描写也同样活泼。他用鲜明的线条勾画出“政治煽动者”C·葛拉丘；勾画出最后阶段的马利阿斯，那时，“心智的错乱已经变成了一种力量，人为了避免眩晕而投入深谷”；勾画出苏拉，给了我们无以伦比的生动画像；勾画出他心目中的罗马理想人物朱利阿斯·凯撒；勾画出汉尼拔，以及扎玛之战的胜利者西比奥·阿夫利坎纳斯，此外还有许许多多次级的人物，他们的形象在巨匠的手中只略略几笔便已跃然纸上。

史学家 Treitschke 由于这些画像，认为《罗马史》是 19 世纪最佳的史学著作，而蒙森笔下的凯撒与汉尼拔则必会激起每个年轻人、每个军人的热情。

蒙森具有各种不同的才华。他是个渊博的学者，头脑清楚的资料分析家；然而，在做判断的时候他又可以是热情的。对于政府的内在运作与经济的复杂，他极为详尽的描述，而对战争场面于人物性格他又同样写得精彩生动。或许，最根本上是他是艺术家，而他的《罗马史》是一部庞大的艺术作品。“纯文学”，这文明的高贵花朵，在诺贝尔的遗嘱中得到肯定，而蒙森则是此种花朵的主要代表之一。当他把他第一册《罗马史》交给出版社的时候，他写道：“工作是艰巨的”，博士学位 50 周年纪念时，他则热烈的说到学海的无涯。但在他完成了的著作中，不论工作是多么艰辛，却已都不留痕迹，而这正是一切真正的艺术作品之本质。读者走到安全的地面上，不被浪花濡湿。这伟大的著作屹立在我们面前，如同钢铁所铸。

艾克顿勋爵在剑桥发表就职演讲的时候曾说，蒙森乃是现代最伟大的作家之一，特别是因这个观点，蒙森理当获得一个“文学”大奖。《罗马史》的最新德文版刚问世不久，内容未做修改。这部著作仍保持着它新鲜的活力，它是一个纪念碑——尽管它拥有的不是大理石的柔美，而是青铜的永久性。书中处处可以见到学者之手，但亦同样可以见到诗人之手。事实上，蒙森年轻时就曾写诗。1843 年的《三友之歌》(Liederbuch dreier Freunde) 就证明了他本可成为缪斯之仆，只因环境才将他的一生做了转变，照他自己的话说，是“诗与文，并非每个蓓蕾都会变成花朵”。史学家蒙森是特奥多尔·斯笃姆 (Theodor Storm) 的朋友，是莫利克 (Mörike) 的赞赏者，即使在他年事已高的时期，他仍把意大利诗人卡度齐 (Carducci) 与贾可撒 (Giacosa) 的诗译为德文。

艺术与科学的工作者常显示出精神的年轻。蒙森既是学者又是艺术家，85 岁的高龄在工作上仍保持着年轻的活力。即使晚至 1895 年，他仍对普鲁士科学院会报提

出重要的文献。

诺贝尔文学奖奖牌刻画的是一个年轻人在聆听缪斯神的灵感。蒙森是个老人了，但他具有青年之火，而当我们披读蒙森的《罗马史》时，最能了然克莱欧^①乃是缪斯之一。当我们年轻的时候，历史的典型曾引起我们的热情；而现在，当我们年纪已长，再重读这些典范人物的史迹时，我们又重新感到他们的力量。史学的知识同伟大的艺术结合，便有这样的力量。

由上述的原因，我们今日从艾利克·葛斯塔夫·盖杰（Erik Gustaf Geijer）之国向特奥多尔·蒙森致敬。

注：蒙森未发表正式的致答辞。

① Clio 司诗歌、历史之女神。

CONTENTS

目录



1	颁奖辞
1	罗马的发端
1	第一章 导论
3	第四章 罗马的起源
8	第五章 罗马的原始政制
18	第六章 非公民与体制的改革
22	第七章 罗马称霸拉提阿姆
27	迦太基战争
27	第一章 迦太基
38	第二章 西西里之战
53	第三章 意大利的领土扩充
63	第四章 汉米卡与汉尼拔
76	第五章 汉尼拔指挥下的战争——从开始至坎奈之战
89	第六章 汉尼拔指挥下的战争——从坎奈至扎玛之战
115	第七章 从汉尼拔和约到第三时期结束的西方世界

125 凯撒时代

125 第十章 庞培与凯撒联合统治

140 第十一章 统治者的决裂

151 第十二章 内战:布隆底西安,伊乐达与德拉丘姆

170 第十三章 内战:法萨拉斯与帖撒斯

186 第十四章 旧共和国与新君主国:(1)

210 第十五章 旧共和国与新君主国:(2)

232 《罗马史》中英名词对照表

273 蒙森著作年表

罗马的发端

*Collections of the Noble Prize
for literature*



第一章 导论

分叉多枝、岛屿与半岛星罗棋布的地中海深入大陆，成为最大的海湾，将旧世界区分为三，而又将此三部分连接为一。在古代，沿岸各地由不同民族栖息；此诸民族从血缘与语言观之虽然各异，从历史观之却构成一个整体。这个历史整体常被称做古代世界史，——尽管这个名称并不十分恰当。事实上，这部分历史乃地中海诸民族的文明史，而由于相继出现，概分为四大发展阶段——居于南岸的科普特人或埃及人的先民史，居于东岸而延伸至亚洲之幼发拉底河与底格里斯河的阿拉米或叙利亚民族史；以及孪生民族希腊人与意大利人的历史，此二者以欧洲河岸为其原始边界。此四部发展史，在其早期各与其它地区及其他历史阶段相关相续，然不久即各有其轨迹。其周遭各民族——非洲之波波人、尼格罗人，亚洲之阿拉伯人、波斯人和印度人、欧洲之塞尔特人与日耳曼人——无论敌对或友善，均与地中海沿岸诸族有复杂的接触，但互相均未造成决定性的影响。因此，若文化圈可以分界，则我们可将地中海文化圈视为一整体，而其顶峰则可由四个名称表示，即底比斯，迦太基，雅典与罗马。这四个名称所代表的四个民族，在走上各自独特而高贵的文明途径以后，又交互影响，丰富的展示了人性的一切元素，而终致完成其文化圈。此前如波浪一般冲击沿岸诸国领域的新民族，终于淹没南北两岸，将两岸历史切断，将文明中心从地中海移至大西洋。因之，古代史与近代史之划分并非仅系偶然事件，亦非仅为编年史上的方便设计。我们所称的近代史，实系一个新文化圈的形成，在各个不同时

期跟地中海诸国文明相关，正如后者曾与印欧民族原始文明的关系，也像后者一样注定要转入其本身之轨道。其未来也或将注定要经历种种盛衰荣枯，茁壮活泼，在宗教、政治与艺术方面展现创造的光彩，享受物质与智性成就，也或许，有一天，也将在蹒跚中衰老颓败。但蹒跚也将是暂时现象，而文明的庄严宏伟体系自有其本身的轨道，或可完成其历程。但人类本身却又不同，因为人类即使在似将达到目标之际，旧任务仍会重新出现，而领域将会更广，意义将会更深。

我们现在的目标则是要演示这出伟大历史剧的最后一幕，叙说由北方大陆伸入地中海的这个中央半岛之古代史。这个半岛，乃由西阿尔卑斯山南伸的支脉，亚平宁山系形成。亚平宁山于东西两海湾之间向东南延伸，西部海湾较宽，东部较窄；山峰于东部海湾附近之阿布鲁兹达于最高点，然而甚少到达终年积雪线之处。从阿布鲁兹起，高山连绵南走，然后下倾，形成丘陵村野，分枝为二，向东西，为略近平坦之连绵高地，向南则为凹凸不平凌乱断续小丘，而两者均以狭窄之半岛止于地中海。

北方，阿尔卑斯山与亚平宁山之间，平野浩坦，直至阿布鲁兹；然而此处并非早期罗马史演示之地。意大利古代北方边界并非阿尔卑斯，而系亚平宁。亚平宁山系宽广缓铺，山谷与台地甚多，山谷台地之间又有易行之隘口相接。附近之缓坡及东南西三方海岸更宜安家立业。东海岸的阿普利亚平原，北方被阿布鲁兹山系封锁，只有伽甘纳斯突陡的山脊将之突破；这片平原平缓舒伸，海岸少有曲折与河口。南岸，于两半岛之间，为广阔低地，缺乏港口，但多水而肥沃，与内陆丘陵旷野相接。西岸则幅员广大，有溪流间隔，以台伯河为主流。海浪与火山形成的山谷、港口与海岛，在伊特拉利亚、拉提阿姆和坎班尼亚诸区形成意大利本土的精华。坎班尼亚南方山势渐低，至第勒尼安海，陆地几乎与海面等高。其次，西西里岛与意大利相接，其关系如比罗奔尼撒与希腊。此西西里乃地中海最大最美之岛屿，内陆为山岳及部分沙漠，岛屿之四周，则为宽阔而肥美之海岸，尤以东方与南方为最，乃火山所造。从地理观点言之，西西里诸山实乃亚平宁山之续脉，几乎未为狭窄之海峡所中断。就历史观点言之，则西西里自早期即是意大利之一部分，亦如比罗奔尼撒为希腊之一部分——而也为相同民族之竞技场，高等文明之所在地。

意大利半岛山丘平缓，空气新鲜，与希腊半岛亦复相似。但其海岸发展不及希腊，缺乏岛屿与港口，因而航海术次于希腊人。然意大利有肥沃之冲积平原与多水草之山坡地，宜于农牧。此地亦如希腊，为高贵土地，能激发人之精力，并予以报答，为远征铺路，亦为家居奠定基础。

希腊半岛倾向东方，意大利半岛则倾向西方。在希腊，艾比拉斯与阿卡纳尼亚海岸仅属次要，在意大利，阿普利亚与麦撒比亚海岸亦然；在希腊，历史发展主区——艾提卡与马其顿面向东方，而意大利历史发展之主区——伊特拉利亚、拉提阿姆和坎班尼亚——则面向西方。因此，这两个几为姊妹的邻邦，竟似背道而驰。尽管肉眼足以从奥特朗托察见阿克罗塞劳尼亚群山，然而意大利与希腊两邦最早之接触却非经由两半岛间之亚德里亚海，而系由其它路途。历史中各民族之倾向常为其地理环境所影响，意大利与希腊亦不例外。此两大族乃古代文明之所由出，而其光辉与种子则一者投向东方，一者投向西方。